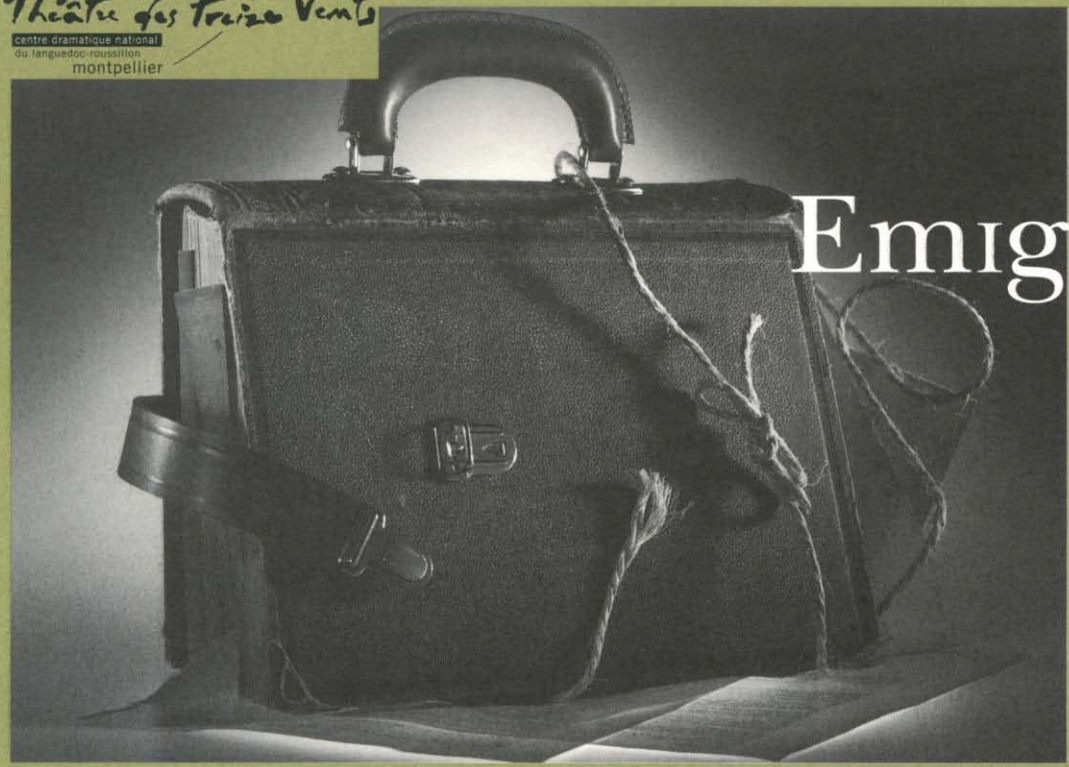
Théâtre des Treize Vents
centre dramatique national
du languedoc-roussillon
montpellier

création



Emigrés

de Slawomir Mrozek
Texte français
et adaptation
de Gabrielle Heller
D'après la traduction
de Gabriel Meretik
Mise en scène Mouss
assisté
de Jacques Sechaud

Ministère Culture

Ville de Montpellier

Région Languedoc-Roussillon

Hérault

SAISON 97 98

octobre

du 14 au 19
octobre

à 20 h 45
mercredi et jeudi à 19 h
dimanche à 15 h

grammont

Durée : 1 h 45

du 22 au 25
octobre

CTM

théâtre du hangar,
compagnie Jacques Bioulès
3, rue Nozeran
Montpellier
Durée : 1 h 45

émigrés

de Slawomir Mrozek
Texte français et adaptation de Gabrielle Heller
D'après la traduction de Gabriel Meretik
Mise en scène Mouss
assisté de Jacques Sechaud

Scénographie
Pierre Heydorff
Lumières
Maurice Fouilhé
Son
Pascal Arnold
Costumes
Christine Ronnat
Maquillage
Catherine Nicolas

avec

Gérard Lorin	*AA*
Mouss	*XX*

Coproduction
Les Gémeaux
Sceaux, Scène Nationale,
Théâtre des Treize Vents,
Centre Dramatique National
Languedoc-Roussillon
Montpellier

S.M. :

j'ai vu votre travail sur le texte au Conservatoire. La scène de la boîte de pâté pour chiens. On dirait que vous avez vraiment faim. C'était dur au Maroc dans votre enfance ?

La boucle était bouclée. A deux ans d'intervalle, j'étais le point d'intersection entre deux hommes qui avaient bouleversé ma vie d'homme et de comédien.

Il est vital pour moi de monter **Emigrés.** Je dois dire cette parole. Pour mon père. Pour moi. Pour tous les Emigrés que nous sommes.

Nous sommes tous Emigrés d'une ville, d'un pays, d'un sentiment, de quelqu'un...

J'aime ce texte sans larmoiements, sans banderoles récupératrices et démagogiques.

J'aime sa dureté, sa précision, sa drôlerie tragique.

Ils s'appellent AA et XX, les personnages.

Ils vivent dans une cave. La vôtre, peut-être. On ne sait pas d'où ils viennent. Ex-Yougoslavie, Portugal, Maghreb, Pologne ? Qu'importe ?

L'un oublie son quotidien dans les mots, les livres, les projets velléitaires d'écriture, dans l'Intellect. C'est AA.

L'autre parle, parle de son travail, de la rue, des Autres, du pays, du retour espéré au village, des enfants. C'est XX.

Ils sont le même personnage Recto-Verso.

Ils ne peuvent se supporter et ne peuvent se quitter. Si l'un meurt, l'autre disparaît avec lui.

Ils parlent, crient, s'insultent, rient, boivent, rêvent, pensent et écoutent les Autres. Nous. Vous, au-dessus de leur tête.

Les Autres, à l'étage au-dessus fêtent la nouvelle année !

J'ai souvent ri en lisant le texte et, de temps en temps, le rire est resté coincé dans ma gorge.

Qu'est ce que l'intégration ? Comment faut-il regarder l'autre ? Comment faire pour aller vers lui ?

Je vous propose toutes mes interrogations à travers ce projet qui me tient à cœur.

Zouheyri Mostapha dit Mouss

Prochains spectacles :

novembre

Les 81 minutes de mademoiselle A.

création

de Lothar Trolle

Texte français de Michel Bataillon
Mise en scène Michel Raskine

du 18 au 22 novembre

grammont

novembre

Ile du salut

Rapport 55 sur la Colonie pénitentiaire
de Franz Kafka

Texte français de Laurence Calame
Mise en scène Matthias Langhoff

du 26 au 30 novembre

opéra-comédie

Rencontre :

Rencontre avec Mouss et l'équipe de création à l'issue des représentations de *Emigrés* le mercredi 15 et le jeudi 16 octobre au bar du Théâtre de Grammont.

et

Au Forum de la Fnac le vendredi 17 octobre à 17 h 30.

Le Théâtre des Treize Vents remercie ses partenaires :

Albane Romagnoli & Ana

Théâtre des Treize Vents

Domaine de Grammont
34965 Montpellier cedex 2
Téléphone 04 67 64 14 42
Fax communication : 04 67 64 75 89
Fax administration : 04 67 15 09 77

Renseignements et location :
Bureau de location
Centre-ville - Opéra-Comédie
34000 Montpellier
Téléphone 04 67 60 05 45

Le Théâtre des Treize Vents est subventionné par :
le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier,
le Conseil Régional Languedoc-Roussillon,
le Conseil Général de l'Hérault,
le District de Montpellier